

COMPTE RENDU

12, 13 octobre et 23 novembre 2020
Formation animée par Valérie SKIRKA

Public

- Bénévoles ou salarié.es de la formation linguistique auprès de personnes migrantes.

Objectifs

- Connaître les publics en difficulté linguistique : alphabétisation, illettrisme, Français Langue Etrangère, français langue d'intégration...
- Développer ses compétences de formateur bénévole dans l'accompagnement et la formation des migrant.es : approche des méthodes, outils, supports, démarches pédagogiques.
- Savoir construire une progression pédagogique, élaborer une séquence pédagogique, animer une séance.

Méthodologie utilisée

- Alternance d'explications théoriques et de mises en pratique via des ateliers en groupes et en sous-groupes.



BILAN QUANTITATIF ET QUALITATIF

7 participant.es
18 heures de formation sur 3 jours
4 associations de 3 départements (75, 91, 95)

Soutien

Cette formation a été réalisée grâce au soutien du Conseil régional d'Ile-de-France et de la Mairie de Paris.

I. Introduction

Présentation des participant.es

Les participant.es à la formation constituent un groupe de bénévoles et de salarié.es, déjà formateur.rices ou en apprentissage ou reconversion professionnelle. Il.elles sont amené.es à recevoir des publics très variés. Cette diversité s'exprime à travers les nationalités, les âges, ainsi que les niveaux de langue. Si cette diversité apparaît comme une richesse, elle renvoie aussi à la gestion de l'hétérogénéité, qui est une problématique régulièrement soulevée par les formateur.rices.

En effet, pour débiter cette formation, les attentes des participant.es ont été recueillies. Il s'agit des questionnements que partagent les formateur.rices. La plupart de ces questions trouveront, grâce à ces 3 journées, des réponses tant théoriques que pratiques :

- Comment gérer les niveaux disparates, l'hétérogénéité ?
- Comment interagir clairement avec les apprenant.es ? Quel niveau de langue utiliser ?
- Comment être plus performant dans l'apprentissage ?
- Quel est la méthodologie d'apprentissage la plus efficace ? Quels outils sont conseillés ?
- Quelles sont les écueils majeurs à éviter ?
- Faut-il passer par d'autres langues pour l'apprentissage ? Dans quelles mesures ?

Présentation de Valérie SKIRKA, formatrice

Valérie Skirka est formatrice de formateurs et consultante. En 2012, elle a créé l'organisme de formation Etre et Savoirs. Son expérience en France et à l'étranger l'a amenée à rédiger l'ouvrage *Bagages*, aux Editions AFTAM/Coallia, en 2009. *Bagages* a été réédité en été 2019¹.

Cet ouvrage est un manuel très pratique, à destination des formateur.rices. Toutes les démarches de la vie quotidienne y sont traitées : scolarité, administration, démarches postales...

Parallèlement à son activité de formatrice de formateurs, Valérie Skirka continue d'animer des ateliers auprès d'apprenant.es. L'intérêt personnel pour l'enseignement et le désir de conserver une expérience de terrain sont les deux principales raisons de ce double engagement, auprès des formateur.rices et des apprenant.es.

II. Questions de terminologie

- **Français Langue Etrangère (FLE)** : renvoie à l'apprentissage du français par un public non francophone scolarisé antérieurement dans son pays d'origine.
- **Alphabétisation** : renvoie à l'apprentissage du français par un public pas ou peu scolarisé dans son pays d'origine. Pour ce public, l'atelier de français (alphabétisation) est souvent le premier contact avec l'écrit, la numératie, les repères dans l'espace et dans le temps.

¹ Vous pouvez trouver les dialogues en ligne sur le site de l'édition, ainsi qu'une adresse mail pour commander le manuel : <https://www.coallia.org/coallia-sengage/manuel-bagages/>

- **Illettrisme** : « On parle d'illettrisme pour des personnes qui, après avoir été scolarisées en France (ou en français), n'ont pas acquis une maîtrise suffisante de la lecture, de l'écriture, du calcul, des compétences de base, pour être autonomes dans les situations simples de la vie courante. Il s'agit pour elles de réapprendre, de renouer avec la culture de l'écrit, avec les formations de base, dans le cadre de la politique de lutte contre l'illettrisme. » - ANLCI
- **Français Langue d'Intégration (FLI)** : sorti en 2011-2012, dérivé du FLE, le FLI caractérise le public qui a pour but de vivre et de s'installer durablement en France. Par l'apprentissage du français, il s'agit de favoriser l'intégration sociale, économique et citoyenne de la personne (codes sociaux, valeurs de la République, droits et devoir, etc.). C'est la terminologie aujourd'hui utilisée pour désigner les publics « alpha » (non-scolarisés) et les publics « FLE » (scolarisés) vivant en France. L'intérêt était de s'éloigner du FLE, de montrer qu'il y a une différence entre enseigner le français à des personnes à l'étranger et des personnes étrangères en France.

De qui parle-t-on ?

OFII : l'Office Français de l'Immigration et de l'Intégration. Cet organisme sous tutelle du Ministère de l'intérieur, a la responsabilité de l'accueil et de l'intégration des migrant.es durant les cinq premières années de leur séjour. Il a également pour mission l'accueil des demandeurs d'asile, les aides au retour, la lutte contre le travail illégal.

OFPRA : l'Office Français de Protection des Réfugiés et Apatride. Cet organisme a pour mission d'accorder l'asile (reconnaissance de la qualité de réfugié OU bénéficiaire de la protection subsidiaire) ou de reconnaître la qualité d'apatride.

Définition des termes

On utilise le terme d'apprenant plutôt que d'élève qui est très infantilisant. Au même titre, le terme « pédagogie » s'applique uniquement aux enfants. Le terme qui définit l'apprentissage dirigé vers l'adulte est celui d'« andragogie » - mais c'est un terme obsolète très rarement utilisé. On parle plutôt de **formation pour adulte**.

III. Les apprenants

Les apprenants présentent une grande hétérogénéité dans leur parcours migratoire, leur âge, leur genre, leurs langues maternelles, leur parcours scolaire, leurs projets, leur réseau social en France....

IV. Poser le cadre de l'atelier

Il est important de poser un cadre pour les ateliers avec les apprenants autour de notions comme l'assiduité, la ponctualité, la présence des enfants, les objectifs de l'atelier, la

démarche pédagogique, les modes d'adresse (tu/vous...), la place des langues en présence, l'usage des téléphones et outils numériques...

V. Les niveaux en langue : le Cadre Européen Commun de Référence des Langues (CECRL)

Il y a 6 niveaux dans le Cadre Européen Commun de Référence des Langues : A1, A2, B1, B2, C1, C2.

Le niveau A1.1 est une subdivision du niveau A1. C'est le premier palier pour une personne non scolarisée qui débute une langue. Voir la fiche du CECR en annexe pour plus d'information.

Pour évaluer le niveau d'une personne, **5 compétences** sont appréciées : Compréhension orale, compréhension écrite, production orale, interaction orale, et production écrite.

Les niveaux A correspondent à des niveaux débutants, B à des niveaux intermédiaires et C à des niveaux confirmés / académiques.

Niveau requis pour... :

- L'acquisition du premier titre de séjour (titre de séjour pluriannuel) : A1.
- L'acquisition de la carte de séjour de 10 ans : A2.
- L'acquisition de la nationalité : B1 à l'oral.

Des diplômes ont été établis pour valider les niveaux :

C'est le Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP) qui s'occupe de ces diplômes.

- DILF : niveau A1.1 – 70% d'oral, 30% d'écrit.
- DELF : niveaux A1, A2, B1, B2 - 50% d'oral, 50% d'écrit.
- DALF : niveaux C1, C2.

On trouve le DELF généraliste « *tout public* » et le DELF professionnel, qui peut être plus intéressant pour les apprenant.es qui cherchent ou qui ont un travail.

Le Test de Connaissances en Français (TCF) est valable 3 ans. Il indique le niveau de la personne à un moment précis.

VI. Les besoins des apprenant.es

Les apprenant.es ont besoin de pouvoir utiliser directement des outils de la langue française pour interagir dans la vie quotidienne (faire les courses, se soigner, se déplacer...)

La perspective actionnelle considère l'apprenant comme un acteur social qui accomplit des tâches dans un contexte donné.

Tous ces besoins constituent les objectifs pédagogiques des formateur.rices. Les cours s'inscrivent donc dans un contexte et permettent l'action. Une **démarche contextualisée** permet une



meilleure compréhension, mémorisation et assimilation des informations.

Jour 2 : je prépare mon atelier

I. Organisation des séances

Travailler par thématiques

Il est intéressant de travailler par thématiques qui correspondent aux situations de la vie quotidienne où les personnes ont besoin de la langue française.

Un programme annuel se décompose en séquences pédagogiques (thématiques) et chaque séquence se divise en séances pédagogiques. Il peut être intéressant de varier le format : séance en atelier, sortie pédagogique, intervention extérieure.

Points de formation à aborder dans une séquence pédagogique

Dans une séquence, il faut aborder : l'oral (compréhension orale, interaction orale et production orale), l'écrit (compréhension écrite et expression écrite), le vocabulaire, les notions grammaticales et les notions socioculturelles...

Travail du groupe sur la construction de séquences thématiques.

Déroulement d'une séance pédagogique

Quelle progression dans la formation ? Il est préférable de travailler la compréhension avant la production, l'oral avant l'écrit.

Débuter : avoir un rituel d'accueil

Ce temps se fait généralement dans les 15 premières minutes de l'atelier. C'est une mise en route qui permet à chacun.e de se mettre en condition d'apprendre. On peut aussi avoir un rituel de clôture récapitulatif.

La place de la correction est abordée avec le groupe ainsi que la question des « devoirs » à la maison qui est souvent un héritage de notre éducation scolaire.

II. Exemples concrets d'exercices lors de l'atelier

- Présentations croisées : présenter son voisin/sa voisine
- Jeu de la balle : se lancer la balle pour faire circuler la parole
- Humeur du jour
- Noter un rdv
- Raconter quelque chose

III. Les supports

Les supports ne doivent pas être de niveau CP. Les adultes se sentiront infantilisés.

Les documents authentiques

Les documents authentiques sont des documents qui n'ont pas été créés à des fins pédagogiques. Ce sont des documents réels, de la vie courante.

Outil pratique : Voir le *Guide du bénévole pour l'alphabétisation*, page 50 « Les écrits authentiques du quotidien ».

Exemples de documents authentiques :

- Vraie facture de course,
- Catalogue de magasin,
- Journal,
- Prospectus,
- Formulaire,
- Bail,
- Feuille de soin,
- Répondeur,
- Chansons,
- Extraits de films.

Supports didactisés : les manuels et documents périphériques

Gardez un fil rouge en utilisant un manuel spécifiquement pensé pour les publics migrants, soit en adaptant un manuel FLE.

L'audio est très important. Les ouvrages avec CD/DVD sont des supports très intéressants. Investissez dans l'audio. (cf : *bibliographie*)

Qu'est-ce que les documents périphériques ?

Il s'agit d'ouvrages spécialisés sur des thématiques connexes, telles que la grammaire, la communication, la phonétique mais ils ne constituent pas le support d'entrée.

3^{ème} journée : J'anime mon atelier

I. Retour d'intersession

Cette 3^{ème} journée étant particulière puisqu'enseignée à distance.

Atelier : Retour sur les deux mois d'intersession

Objectif : échanger sur les pratiques de chacun.e : les bonnes comme celles à améliorer ; revoir avec la formatrice les raisons de certains dysfonctionnements pour y remédier. Travail autour de l'hétérogénéité, la place de la grammaire, la posture du formateur, les supports, l'adaptation des cours en distanciel...

Bibliographie

Référentiels :

- Conseil de l'Europe, *Division des langues, Cadre européen commun de référence pour les langues*, Didier, 2000
- Vicher A. et al., *Référentiel FLI (français langue d'intégration)*, Direction de l'accueil, de l'intégration et la Citoyenneté, 2011 ([en ligne](#))

Dictionnaires :

- Abdelkader O., *Savoir lire au quotidien*, Hachette, 2005
- Adami H., *Trait d'Union, Ecrire, Niveau 1*, Cle International, 2003
- Cuq J-P. et al., *Dictionnaire de didactique du français, ASDIFLE*, CLE International, 2003
- Etienne S., *Trait d'Union, Lire, Niveau 1*, Cle International, 2003
- Gregorieff J. et al., *Trait d'Union, Alphabétisation, Lire et écrire*, Cle International, 2008
- Iglesias Th. Et al., *Trait d'union, Lecture Ecriture, Niveau 2*, Cle International, 2006
- *Le Français dans le monde* (revue), Cle international
- Poissant H., *L'alphabétisation : métacognition et interventions*, De Boeck, Bruxelles, 1996

Culture et citoyenneté

- Bourgeois R. et Terrone P., *La France des institutions*, PUG, 2001
- Carlo C., *Trait d'Union 2 : Culture et citoyenneté*, Cle International, 2006
- Grand-Clément O., *Civilisation en dialogues*, Cle International, 2008
- Autoportrait, mon carnet personnel, PUG ([petit outil à commander en ligne](#))

Méthodes de FLE

Toutes les méthodes FLE pour étrangers apprenant le français :

- CIEP, « *Répertoire des méthodes FLE* », 2014

Méthodes conçues pour les migrants en France :

- Charliac L., Motron A-C., *Trait d'Union : méthode de français pour migrants*, Cle International, 2012
- *Maison des langues, Rendez-vous en France*, 2011 o Skirka V., Varlik M., Bagages, Editions Coallia / Zellige, 2009

Évaluation

- Roux, P-Y, *120 fiches d'évaluation*, Didier, 2001

- Tagliante C., *L'évaluation*, CLE International, Collection Didactique des langues étrangères, 2001

Préparation aux certifications

- *150 activités pour le... DILF A1.1 - DELF A1 – DELF A2 ...* Cle international
- *Réussir le... DILF A1.1 - DELF A1 – DELF A2 ...* Didier
- *Les clés du... DELF A1 - DELF A2 ...* Maison des langues

Grammaire

- Abry D. et Chalaron M.-L., *La grammaire des premiers temps*, PUG Flem, 2000
- Eurocentres, *Exercices de grammaire en contexte, Niveau débutant, Niveau intermédiaire*, Hachette, 2000, 2001
- Grégoire M., *Grammaire progressive du français Niveau débutant, intermédiaire, avancé*, CLE International, 1997, 1998, 1999
- Vicher A., *Grammaire progressive du français pour les adolescents, niveau débutant, niveau intermédiaire*, CLE International, 2001.

Correction phonétique

- Abry D., *Les 500 exercices de phonétique : Niveau A1-A2*, Hachette, 2009
- Bérard E., *Grammaire du français, Niveaux A1/A2*, Atelier FLE, Didier, 2007
- Charliac L et al., *Phonétique progressive du français, niveaux débutant et intermédiaire*, Clé International, 2003
- Léon M., *Exercices systématiques de prononciation française*, Hachette, 2003
- Pedoya-Guimbretière E. et Kaneman-Pougatch M., *Plaisir des sons*, Didier/Hatier, 1991

Sitographie

- lexiquefle.free.fr
- insuf-fle.fr
- fr.padlet.com
- mentimeter.com

Romans

- André Stern, *...Et je ne suis jamais allé à l'école*, Actes Sud, 2011
- Aline le Guluche, *J'ai appris à lire à 50 ans*, Prisma, 2020
- Latifa IBN ZIATEN, *mort pour la France*, Flammarion, 2013

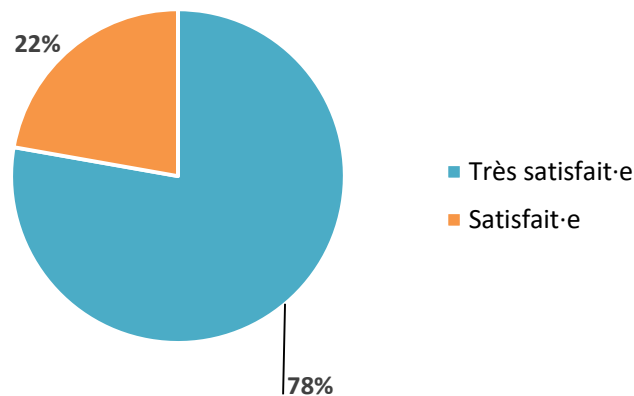
Résultats du questionnaire de satisfaction

7 évaluations recueillies sur 7 participant-es à la formation

1/ Par quel moyen avez-vous été informé-e de cette formation ?

100% des participant-es ont été informées de la formation par le biais de leur association.

2/ Etes-vous satisfait-e de cette formation ? 100% Oui



3/ Qu'attendiez-vous de cette formation, a-t-elle répondu à vos besoins ?

« Acquérir une méthodologie d'enseignement dans la durée (fil conducteur, objectif, déclinaison est séances/thématiques et activités) »

« Des conseils concrets sur l'organisation des cours, les méthodes, la gestion de l'hétérogénéité »

« Avoir une base et un fil conducteur pour construire mes cours et activités »

« Me donner les codes et méthodes pour me lancer dans le domaine de l'alphabétisation et concrétiser mon projet »

« Des conseils/clés pour animer les séances, des cas pratiques et mises en situations »

« Apprendre à mieux connaître mon public et les possibles enjeux du métier »

« Une méthodologie, un cadre et des outils »

« J'attendais d'avoir des clés pour tout ce qui est de la construction de cours, de l'accompagnement des apprenants par exemple. »

« Aller plus loin dans la formation méthodologique, compléter les deux premiers jours. Je m'attendais à plus d'exemples d'activités concrètes, de manipulations, mais cela est lié aux conditions (formation à distance). »

« J'attendais d'avoir des outils et une méthode de travail. Je suis très, très contente ! »

« J'attendais à avoir des outils clé en mains pour pouvoir me sentir à l'aise dans mes premiers cours de français. »

« Oui complètement, je me sens mieux informée et j'ai beaucoup appris (pédagogie, organisation des cours)... »

« Une méthode pédagogique et des conseils pour réaliser des ateliers efficaces et ludiques. »

« Des méthodes & armes pour bien accompagner les apprenants dans leur apprentissage du Français. »

4/ Un point que vous avez trouvé particulièrement intéressant ?

« Les mises en situation réelles (se confronter aux difficultés, chocs, comportements des apprenants... »

« Voir comment exploiter les situation du quotidien dans les cours »

« J'ai aimé participer activement à la formation, ne pas être juste assise et écouter. Egalement de pouvoir se mettre à la place de l'apprenant »

« La méthode d'apprentissage est réellement tournée vers l'autre. On part de l'apprenant et ses besoins concrets pour construire les cours »

« L'accent mis sur l'importance de l'oral (écoute et expression »

« Les exemples et mises en situation »

« L'analyse du public. L'importance de fixer des objectifs pédagogiques, de bien expliquer les consignes »

« L'explication et l'exploitation des bulles : EO, CO, EE, CE

« Formatrice très ouverte et très compétente. J'aime sa méthode et ses conseils qui sont bienveillants et humains »

« L'échange entre le formateur et nous. »

« C'était enrichissant de partir de nos expériences personnelles, réussites et difficultés rencontrées, d'échanger autour de cela. Cela nous permet aussi de faire le point sur les cours que nous donnons, chose que nous pouvons oublier de faire dans le cours des choses. »

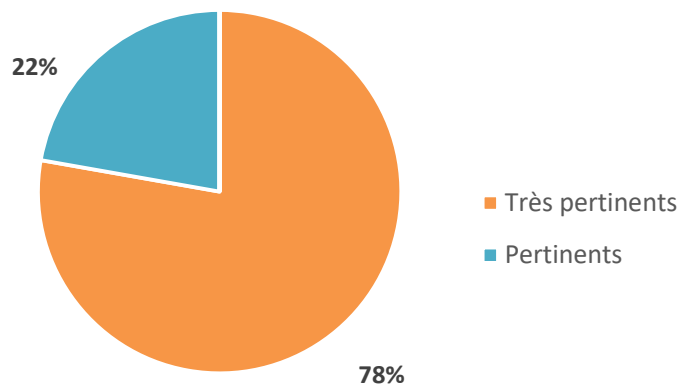
« Valérie est une personne professionnelle, bienveillante et généreuse. J'aime les personnes humaines. »

« Le fait qu'il faut avant tout travailler sur l'oral, de détacher de notre passé scolaire. »

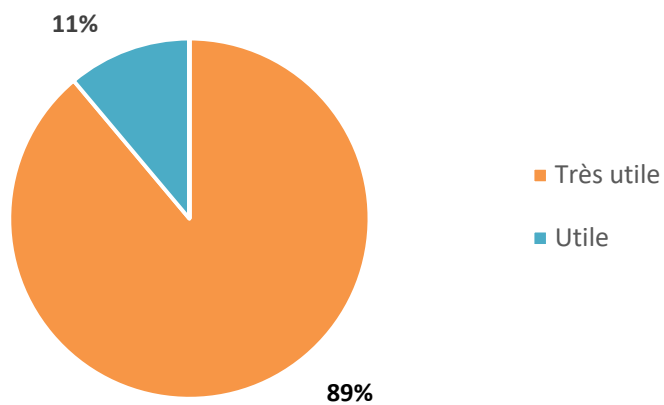
« L'expérience personnelle que Valérie a vécue lorsqu'elle a commencé la formation des apprenants, les difficultés qu'elle a pu rencontrer et les moyens qu'elle a mis en place pour y faire face. »

« Partir des apprenants pour construire des activités qui leur sont utiles et qui sont adaptées à eux. »

5/ La méthodologie et les supports utilisés par l'intervenant-e vous ont-ils semblé pertinents ?



6/ Pensez-vous que cette formation vous sera utile à l'avenir ?

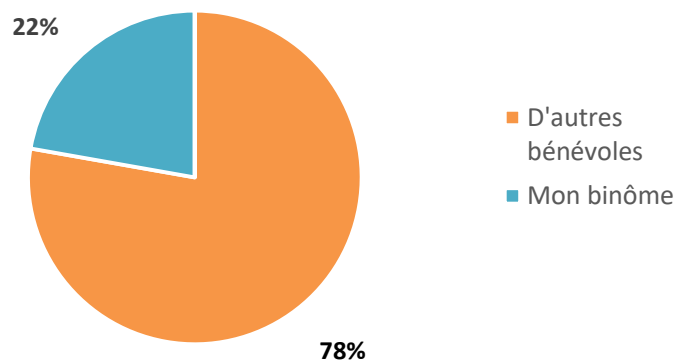


7/ Un point que vous pensez transférer dans vos pratiques

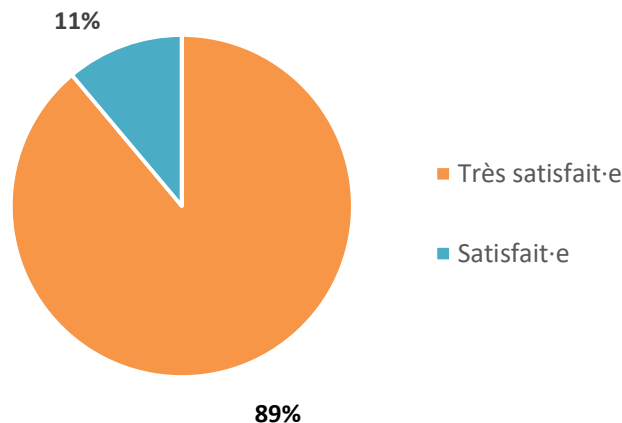
- « L'utilisation des symboles et de l'imagerie »
- « L'utilisation de documents authentiques même s'ils paraissent compliqués au premier abord. Il ne faut pas oublier qu'on est devant un public de personnes adultes »
- « La pratique de l'oral +++ »
- « Les activités thématiques pour introduire les points de grammaire de manière ludique »
- « Partir de situations concrètes et pas de manuels ou de points de grammaire »
- « Prioriser les thèmes utiles même si ce sont des notions difficiles »
- « Le fait de partir du concret. »
- « Les outils et supports conseillés, réfléchir à la place du formateur.ice dans l'activité, remettre en question les formats (supports numériques, durée des cours, etc.). »
- « Tous car ils sont tous pertinents. »
- « L'exploitation de supports authentiques/ l'introduction d'un rituel de début et de fin. »
- « Utiliser des manuels plus adaptés aux publics accueillis, conseiller de plus travailler sur l'oral. »
- « Les rituels d'ouverture et de clôture des ateliers, le développement de la compétence culturelle autour d'un sujet d'actualités. »
- « Les techniques pour introduire des points de grammaire de manière ludique. »

8/ Pensez-vous partager les connaissances acquises lors de cette formation ? A qui ?

9/9 Oui



9/ Etes-vous satisfait-e de l'organisation générale de la formation ? (durée, rythme, format, modalités...)



10/ Avez-vous des suggestions et/ou propositions à faire pour la dernière journée de formation ?

« Quelques degrés supplémentaires dans la salle ! 😊 »

« J'espère avoir le temps de mettre en œuvre toutes les techniques évoquées ces 2 premiers jours pour revenir vers vous avec des questions »

« Un peu plus de temps que d'habitude »

« Peut-être arriver à dégager un peu de temps pour faire un deuxième exercice pratique lors de la dernière séance. Mais sinon, tout était impeccable ! »

« Merci beaucoup pour cette formation très enrichissante ! »

« Un support de formation sous forme de livret. »

« Vu le contexte actuel, une formation sur l'animation de cours de français à distance pourrait être intéressante. »

« Une formation sur l'évaluation. Comment se rend-on compte que les objectifs pédagogiques qu'on a fixé sont vraiment atteints ? »

« Sur la coordination pédagogique. »

« Pour compléter cette formation, un module axé plus spécifiquement sur les différents niveaux (intermédiaires à avancés) serait utile. »